

Interview with Donald Tornabe Honduras

BJ: Puede decir su nombre?

D: Mi nombre es Juan Aranda, pero aqui en el pueblo, me dicen Donald. Si tu vienes a Tornabe y pregunta por Juan Aranda, no te van a decir quizas por donde Juan. Asi que, Juan Aranda alias "Donald."

BJ: Donald. Que bueno vamos a hablar un poco sobre su historia. Y eso porque ya sabe que hemos entrevistado a algunos que han salido. No han tomado muy buenas decisiones. Puede hablar sobre su historia?

D: Si, yo podia comenzar, comenzando desde chiquito, llegando... estamos hablando de que despues de del sexto grado, que es la primaria, 6th grade, me fui adantero, nosotros viviamos aqui en la casa. Esa fecha, estamos viviendo en una casa de esta que miren ahi, si una casa de palo(?). Teniamos seis personas en un solo cuarto. Entonces, yo para tratar de ayudar a la familia a los trece anos yo me... yo emigre. Aqui mismo, nacionalmente en el... en la ciudad que es la capital industrial de Honduras, que es San Pedro Sula. Yo estuve ahi a los trece anos comenze a trabajar en casa de casion(?)... un trabajo domestico. Limpiaba la yarda, como estaba diciendo a el, limpiaba la yarda, limpiaba adentro. Ya a los catorce anos aprendi a concinar a todas cosas alla. Entonces, despues cuando tenia quince anos, tenian lo que es... lo que se llaman, reclutamiento forzoso que alla en los Estados Unidos dicen "draft." Aqui habia draft entonces me agarraron a los quince anos. Supuestamente a los dieciocho pero como yo tenia la estatura, entonces me dicene, tu estas bueno, y me llevaron para la batallon. Armed Forces. Estando alla, hice mi servicio de los dos anos y despues me salio la oportunidad de que mi mama ya estaba alla, y me llevo por los Estados Unidos, a los diecinueve, me fui para alla. Me fui para Nueva York. Cuando llego a Nueva York, miro como observo y analizo como es la situacion como es la vida en Nueva York, como es la vida de todos en los Estados Unidos. Y comenze a aprender ingles porque yo no sabia ingles. Comenze a aprender ingles y me meti a una escuela Roosevelt High School se dice. Para aprender ingles a para poder sacar mi GED porque ya tenia diecinueve anos. Yo no iba a poder estar ahi esperando para sacar high school. Entonces cuando yo estaba sacando mi GED se me... yo estaba siempre viendo las noticias como... como estaba la vida en los Estados Unidos. Despues del GED, fui a una escuela que le dice Berktree School para sacar electricidad. Pero ese training me iba a dar para ser ayudante de electricidad. Yo lo cogi. Entonces, comenze a trabajar de ayudante de electricidad de dia y estudiaba de noche. Me fui al Bronx Community College despues de GED me fuie a Bronx Community College. Ahi fue donde me informaron de aquel Army tu podrias hacer los que quisieras... be all you can be. Eso es lo que vi. Entonces, yo dije, si yo sigo aqui en esta vida quizas me voy a morir de estres. Mejor me voy a meter al Army porque ahi estan todos los beneficios, sabe que yo tenia la lista de todos los beneficios del Army. Te pagaban los estudios, te retiraban despues de los veinte anos y muchos mucho beneficios mas. Entonces, yo opte por eso, yo opte porque yo siempre planeaba que iba a regresar a mi pais. Yo dije, yo voy a ir alla, hacer lo que yo tenia que hacer, sacrificando lo que tenia que sacrificar y regresar a mi pais. Entonces eso es lo que hice. Me meti a las fuerzas armadas. Basic training fue en Fort Dix New Jersey. Depues de Fort Nix New Jersey, fuimos a advanced training que fue en Fort Lee Virginia. Depues de Fort Lee Virginia, mi primer trabajo fue en Alemania, Germany. Giessen, Germany. Estuve tres anos ahi, en

Giessen Germany. Después de regresar de Alemania, me fui para Kentucky, Fort Campbell Kentucky. Me quede un año en Kentucky, para Kentucky, me fui para Panama. Me quede seis años en Panama. Cuando regrese de Panama, me vine para Fort Irving California. Que eso queda ahí en Barstow. Entre California y Las Vegas. Ya está más cerca a Las Vegas que a California. Entonces después de California, que me quede tres años ahí en NTC. Me fui para Fort Drum New York. Regresando al mismo estado donde yo entraba al servicio. Entonces después de Fort Drum, New York, me mandaron para Corea del Sur. Estuve allá en un lugar que le dicen Kushambo, cerca de Seoul entre Seoul y Corea del Norte. Después de Corea del Norte, digo, después de Corea, me vino otra vez a los Estados Unidos para Texas. Y me quede en Fort Hood Texas donde fue que yo me jubile.

BJ: Usted habla de la vida de estrés.

D: De estrés, sí

BJ: Como financiaste tus estudios en community college?

D: Ah, cuando yo estaba en community college con mi familia no ganaba bien. Entonces yo cogí lo que es Pell Grant. Tenía un Pell Grant para la gente que ganaba menos... creo que era veinte mil para mi mamá, porque solo ganaba como dieciséis. Yo con mi part time no ganaba ni los cuatro mil. Y por eso fue porque yo financie. Y siempre para... y siempre para poder seguir estudiando porque así la cosa es dura... trabajar full time y estando en school full time. Una de las razones fue por eso me metí al Army. Porque allá me iban a pagar los estudios gratis. Yo saqué un associate degree de Texas Community College, estando allá en el Army. Entonces estuve con el Phoenix University me faltaban algunos créditos para graduarme. Hasta ahí lo deje.

BJ: me parece que cuando uno llega a los Estados Unidos como usted, tiene varias opciones que hacer con su vida. Habla de esto un poco.

D: Yo digo de que cuando uno llega a los Estados Unidos depende de que crianza le han dado sus padres. Que se depende de que haya traído de su pueblo. Yo... yo yo me creí con mi abuela materna. Mi papá se invertía(?) afuera. Yo nunca, nunca lo conocí en casa. So, yo me creí con mi abuela materna que era muy rígida, me daba buena disciplina. Sabe que desde niño yo tenía la disciplina esa de que yo echaba para adelante. Entonces cuando yo llegué a los Estados Unidos, yo observe de que ahí estaba la oportunidad de que si tú quieres ser "bum," tú vas a ser bum. Ahí está toda la oportunidad para ser bum. Si tú quieres ser hombre de bien, ahí están las oportunidades. Porque el país le da la posibilidad. Solamente hay que buscar información y saberse informar muy bien. Buscar las personas donde tú quieres conseguir la mejor información. Porque si tú quieres ser bum o tú quieres ser biller(?), tú vas a buscar la gente en la calle que ellos están en eso. Pero si tú quieres ser algo bueno, entonces, tú vas a buscar las personas que están en eso. Yo tuve la oportunidad y la ventaja que uno de mis amigos que se había ido de aquí cuatro años antes que yo, estaba en el ARmy. Entonces, él había venido aquí de vacaciones y yo lo observe a él. Vi la vida que él tenía con la vida que las otras personas

tenian. Yo dije no, yo quiero esta vida. Y yo ya me fui enfocado en eso. Cuando llego a los estados unidos se me hizo mas facil como optar por ese camino.

BJ: Hemos hablado con algunas personas que han llegado a Estados Unidos de joven que dicen que "They don't fit in." Los negros no los aceptan porque son...

D: Porque son hispanos, son Latinos.

BJ: ... y los latinos no le aceptan por el color de su piel. Y es como unirse a uno o al otro o que te fastigan.

D: Si, pero siempre tiene que ver con la disciplina. Siempre tiene que ver con la disciplina por lo menos yo nunca vi eso porque yo desde zipote asi como yo le dije a usted desde nino yo habia salido a trabajar para mi propio susten. Entonces el que le gusta sacrificar, esa cosita tu lo sobrepasas. Tu lo sobrepasas porque no se vuelve un obstaculo para ti. O sea no le usa como excusa porque basicamente yo personalmente yo lo veo de que la gente lo usa como una excusa. Es que no me quiere aqui, porque no me quiere, cualquier excusa solo para no hacer lo bueno. Pero si el pais especialmente los... la ciudades que nosotros visitamos porque la mayoria de las ciudades, la mayoria de la poblacion Hondurena lo que pasa es que los que son Garifuna en Nueva York, California, Texas, Chicago algunos, y lo que es Atlanta ahora, lo que es California. Y esos... y esos... y esas ciudades, el racismo no se ve mucho ahi. No se porque yo he visto asi porque cuando estuve en Kentucky, yo lo vi. Pero a mi no me afecto porque yo ya sabia de que no me iba a dejar llevar por eso porque eso ya estaba ahi y yo no iba a arreglar. Y yo... y yo las cosas que no puedo controlar, yo lo dejo que vayan. Si pero tiene mucho que ver con la disciplina. Cuando uno opta para hacer las cosas malas y las cosas buenas.

BJ: Parece que hay muchas personas tambien quizas por no criarse por una casa rigida con reglas y todo, que buscan la vida facil.

D: Asi mismo.

BJ; No quieren trabajar.

D: No quieren trabajar. Es ese mismo ejemplo que estamos usando de que cuando tu tienes todo especialmente la generacion de ahora. Todo el mundo tiene todo le manda de los Estados Unidos porque los padres piensan de que a tener los ninos con la ropa mas bonita, con la bicicleta mas bonita de que le estan ayudando. Mas sin embargo, no saben de que le estan negando el futuro a esos ninos. Porque actualmente, temporalmente se ven bien, pero mentalmente no estan vayando para el futuro. Porque ellos se acostumbran a que le den todo. Y el dia en que no se lo den, porque ya se estan poniendo viejo, ya no pueden trabajar, ya no estan consiguiendo el mismo dinero que conseguian antes, ya no pueden darle lo mismo a los hijos. Es ahi donde los hijos tienen que conseguirlo de cualquier manera, Como es facil entonces optan para meterse a la ganga, para meterse a las drogas y conseguir la plata facil.

BJ: Parece que eso forma una mentalidad egoista. De que todos me ven a mi y que es lo que puedes hacer por mi.

D: Asi como le digo a usted. Es combinacion porque los ninos a veces por mas que tu trates desde de enseñarle el paso bueno ellos siempre van a optar por lo que es quieren porque a veces parece que uno ya nace con eso. Pero si ayuda bastante cuando los padres se meten en ese sistema de que no le van a concentrar a los ninos. Dejar que los ninos trabajen por si mismo. De que si hay que cortar a la yarda, no pagues alguien que corta la yarda. Ahi esta su hijo, ponerlo a hacerlo, aunque tu puedes pagar, ponerlo a hacerlo. Hacerlo que saque la basura, una disciplina de esas. Pero si no esta la disciplina, no se puede. Entonces por eso es que nuestra generacion ahora se esta cayando(?) mas. Ahora mismo en los ultimos diez anos de veinte que sale de aqui para los Estados Unidos, yo creo que por lo menos cinco o seis regresan deportados. Por la misma creanza que la dan los padres. Yo le echo el sesenta por ciento de la culpa a los padres.

BJ: De donde viene esa mentalidad?

D: Esa mentalidad viene de la fantasia. Viene de la fantasia de que siempre tiene que ver siempre con la... lo que son las imagenes, las noticias, los... el estilo de los estados unidos lo que lo que los canales de los Estados Unidos enseñan. Asi yo le voy a dar un ejemplo de lo que el rap ese. El rap. Todo el mundo aqui porque mira un rapero que digamos que es tupac, 50 Cent, tiene su carro, tiene casa grande, entonces, todo el mundo piensa que puede llegar a ser eso. Sin darse cuenta de que son millones que han tratado y solamente uno llega. Ya los Estados Unidos maneja bien ese asunto porque hay mas educacion. Ellos saben de que no todo el mundo lo va a llegar a ser. Pero en nuestro pueblo que no tenemos muchas respuestas a nuestras preguntas, no tenemos mucha educacion. No tenemos mucha experiencia, no podemos manejar ese asunto. Por eso es cuando mandan los canales esos via satelite para aca dan lo que es los pueblos de... no solamente Honduras... no solamente los Garifunas, todo de Mexico para abajo. Todo Latinoamerica. Porque no estamos preparados educacionalmente, no estamos preparados para absorber tanta informacion que esta ahi en las noticias. Y eso es lo que yo creo personalmente.

BJ: Y que es la solucion?

D: La solucion esta... yo digo que esta en la politica diria yo. Y esta en las manos de los mas poderosos que tienen que ser mas concientes. Porque aunque hay una politica de que van a censurar lo canales que entren aqui al pais. La plata, la corrupcion, siempre se va a meter en ello. Porque si yo tengo canal, yo tengo una, una compania de cable, yo tengo plata. Si lo de congreso dice de que no va a hacer eso, yo le pago porque yo quiero hacer plata. Y se vende lo que demanda y si tiene demanda yo voy a vender. Eso es lo que esta pasando. Asi que una solucion al corto plazo, yo no le hallo. No le hallo, no le hallo. Yo, lo que yo digo la unica solucion de que cada quien haga lo propio en su casa, yo le enseno a mi hijo. Yo le digo a mi hijo, mira esto lo que es esto lo que es no le vaya a enganar. Solo asi se puede. Si todo el mundo hiciera esto, es la unica solucion que yo encuentro. Asi es.

BJ: I lost my train of thought. Do you have something?

B: It's kind of off topic... si quiere seguir en esta, donde estamos. La pregunta que tengo yo y puede contestar a el... quiero saber porque ya tiene la buena vida aqui.

D: Claro, claro, claro

B: Y ha sacrificado para obtenerlo. Por que muchos no lo hacen asi? Por que es tan facil tratar de conseguir dinero facil, en vez de trabajar. Porque me parece como la juventud quiere las cosas faciles.

D: ya eso viene... yo digo que eso viene ya con la, ya con la costumbre de nuestra gente. Porque uno mira lo que, uno mira desde nino. Si tu estas rodeado de fantasias, tu quieres vivir de fantasia. Son pocos los que tienen que sacrificarse y es mas fuerte el mal que el bien. Porque hay mucha gente que me miran a mi, muchos que yo juego basketball con ellos, yo les hablo a ellos. Ellos miran cual es el beneficio de hacer un sacrificio, pero ellos se les hace dificil hacerlo. Ellos dicen, no, mejor yo voy a optar por otro camino. Optar por otro camino. Y eso es lo que,..y eso es lo que los otros que no estan haciendo bien vienen a hacer aqui. Se van, se van para los Estados Unidos aqui se le vayan bien, encuentran un buen trabajo, ellos comienzan a venir aqui, rentan un carro, andan haciendo musica por todos lado, se ponen cayena(?) por todos lados y eso es lo que ellos miran. Entonces cuando ellos van para alla, eso es lo que ellos quieren hacer porque lo que... lo que vienen a hacerla fantasia, consiguen todas la mujeres, porque esa es... eso es lo que se mira aqui. Eso es lo que sigue eso es lo que quiere los muchachos. Entonces una solucion mas seria comenzar desde la casa. Ir a las escuelas. Decirle quizas si son veinte alumnos ahi en esa haula. Si se le habla como es la verdad, buscando el sacrificio, quizas se puede sacar cinco de ahi. Pero es mucho... es mucho mejor que no sacara nadie de ahi.

BJ: Es posible vivir la vida Garifuna en Los estados Unidos?

D: Oh si.

BJ: como? Obviamente es diferente, pero...

D: La vida es diferente yo... seria bueno... yo no se si ustedes conocieron a Ruben verdad? El tiene un amigo que es doctor. Creo que doctor Bernardez. El vive como Garifuna ahi. El es jefe de un hospital. Se puede vivir. Se puede vivir. Solamente hay que saber diferenciar. Porque los Garifunas, si tu lo has notado, es mas fiesta fiesta fiesta fiesta. Porque hay excusa para fiesta para todos lados. Pero tu puedes tener tus fiestas, el sabado, pero piensa de que el lunes de viernes tienes que trabajar. Entonces, pero si tu piensas de que no, de que de lunes.... de lunes a sabado es fiesta tu nunca vas a hacer nada, ni aqui, ni alla. Y eso es lo que... eso es uno de los problemas que nosotros tenemos como cultura. De que muchas fiestas, muchas fiestas, muchas fiestas.

BJ: Muchas personas dicen que parte de la identidad Garifuna es vivir de la tierra, salir a la pesca, trabajar en el monte. Esas cosas. En Los Estados Unidos no se vive eso tipo de vida.

D: Ni aqui.

BJ: Ni aqui?

D: Ya no se vive aquí. En los Estados Unidos se vivió. Porque acuerdase que en los sesenta de eso vivía la gente. Haciendo lo que es la finca de de de... tu sabes de algodón. Eso es así, la gente que vivía por el sur, esa gente pescaba para vivir. Nosotros hacíamos lo mismo aquí. Aquí era un yucal, lo que teníamos aquí nosotros. No era esa bonita grama. Aquí era yuca. Yuca, plátanos, todo teníamos aquí. Entonces nosotros, si trabajamos la tierra, íbamos al mar, abundamos los pescados, tu íbamos ahí, tu sacabas pescados, de eso se vivía. Pero otra vez del tiempo fuimos modernizando, y se fue perdiendo lo mismo.... las mismas personas dañan a su ecosistema. Y nosotros hemos dañado a nuestro ecosistema y ya no puede vivir de eso. Por eso tenemos que optar para educarnos. Por la mayoría de nosotros se queda en el pasado de que van a seguir viviendo de eso, y se sabe que no se puede. Ni aquí, ni allá. Aquí la única salida es educarnos y competir con ese mercado que ahora es duro allá afuera. Solo así podemos estar para adelante.

BJ: Si eso es parte de la identidad Garifuna, que se está cambiando un poco.

D: Se está cambiando.

BJ: Como describiría la identidad Garifuna? Actual?

D: Yo diría de que estamos en... ahorita mismo yo lo puedo definir que está en el pasado y el presente. El pasado que era lo... que era la sistema de nuestra vida, el pasado. Creo que ahora ya no podemos vivir eso. Ya no podemos vivir eso porque ahora ya no podemos salir Garifuna de que no están educados porque el sistema nos ha obligado a educarnos. Entonces tenemos que combinar el pasado con el presente. Para los que hemos estudiado un poquito, y tenemos que reconocer los entre nosotros. Tenemos que insurtarles(?) a nuestra gente que sigan ese paso. Porque ya no se puede vivir del pasado. Ya no se puede vivir del pasado.

BJ: Si la nueva generación de Garifuna siguiendo siendo Garifuna, pero son médicos y doctores y esas cosas, que es diferente que la cultura Americana? O la Europea?

D: Que diferencia tiene?

BJ: Como se diferencia?

D: Si o sea que, uno se mantiene su cultura. En primer lugar, mantiene la lengua. Mantiene la lengua, mantiene su música, mantiene los costumbres, solamente uno tiene que saberlo diferenciar. Uno tiene que vivir las dos vidas. Porque yo he vivido las dos vidas, yo le hablo porque yo he vivido las dos vidas. Yo cuando estuve en Nueva York, cuando yo estaba en Fort Drum, de lunes a viernes es soldado allá en Fort Drum. Cuando yo bajo para ciudad de Nueva York, yo me junto con mi gente, yo voy a los clubes de nuestra gente, yo bailo la punta de nuestra gente bailo...entonces se combina las dos cosas. Solo así se puede sobrevivir.

BJ: Muy bien. Como se mantiene junta la comunidad Garifuna apesar de emigrar a diferentes lados, siempre veo que se comunican.

D: Se comunican porque ya es la cultura. La cultura y esa parece que la cultura pone la sangre juntas no. Porque desde que tu miras un, desde que tu miras a un Garifuna, ya tu sabes de que tu tienes que estar cerca a esa persona, especialmente si estan lejos. Cuando tu miras a un Garifuna... porque yo tuve un... yo tuve un ejemplo en vivo. Cuando yo estaba en Alemania. Alla en Alemania no habia, de lo que yo sepa, no habia ni un Garifuna. Yo andaba con mi jacket, que yo le puse mi nombre y mi pais. Y vino un Garifuna que estaba, que era de Belice. Y el dice, tu eres de Honduras? Si yo soy de Honduras. Tu eres Garifuna? Si. Garifuna tibuya? Ya comenzamos a hablar Garifuna porque? Porque jala! Ahi esta la cultura.

BJ: Y como se mantiene la comunicacion? De medios?

D: De medios. Ahorita mira como esta Facebook. Esta saturado de Garifunas. Y si usted mira mi pagina ahi, esta saturada de Garifunas. Entonces, ellos van al musica, meten las fotos, pone los eventos que estan pasando en aquel pueblo, ponen los eventos que estan pasando en Nueva York en la comunidad Garifuna. Entonces, siempre los medios, aun que danan, pero tambien estan ayudando. Da√±a, pero ayuda. Asi mismo es.

BJ: Si pero diferente que la television.

D: Es diferente.

BJ: Porque con la television, no tiene poder.

D: No tiene poder exacto.

BJ: Lo que aparece, es de los que tienen el dinero.

D: Asi es. Eso es lo que tu...

BJ: Pero, en YouTube y Facebook y eso...

D: Tu manejas la informacion que tu quieres ver. Pero tu tienes que saberlo manejar la informacion que tu quieres ver tambien.

BJ: Os da una vos. (Did you really use "os" here? Careful, someone might think you're from Spain! :)

D: Tiene una vos. Y esa es la diferencia que hay.

BJ: Que diria usted a la gente joven Garifuna que igual vea a esta documental, que diria?

D: Yo, lo que puedo decir a la gente joven que siempre tratan de sacrificarse. Que estudien, porque el estudio es el unico camino de la pobreza. Naturalmente, nosotros los Garifuna, nacimos con eso de que somos pobres. Somos pobres quizas economicamente, que no tenemos el dinero, pero culturalmente somos ricos. Y para combinar eso, que siguen estudiando, que es

sacrificio para estudiar para llegar a tener las dos riquezas, culturalmente y economicamente y establecer una buena vida y así mismo enseñarle a los hijos. Siempre guiarles por el buen caminos. Eso se lo puedo decir.

B: Ya. Excelente.